

Litera

Правильная ссылка на статью:

Ло Ч. Грамматические ошибки, допускаемые студентами при последовательном переводе фразеологизмов с русского языка на китайский // Litera. 2025. № 1. DOI: 10.25136/2409-8698.2025.1.72815 EDN: DGIVYR URL: https://nbpublish.com/library_read_article.php?id=72815

Грамматические ошибки, допускаемые студентами при последовательном переводе фразеологизмов с русского языка на китайский

Ло Чжимэн

аспирант; кафедра теории и практики иностранных языков РУДН; Российский университет дружбы народов, институт иностранных языков

117198, Россия, г. Москва, ул. Миклухо-Маклая, 9

✉ tighj80@mail.ru



[Статья из рубрики "Языкознание"](#)

DOI:

10.25136/2409-8698.2025.1.72815

EDN:

DGIVYR

Дата направления статьи в редакцию:

23-12-2024

Дата публикации:

08-01-2025

Аннотация: Статья посвящена теоретическому и прикладному исследованию особенностей перевода в языковой паре «русский – китайский». Многочисленные исследования в сфере русско-китайского перевода, в частности, фразеологических единиц, свидетельствуют о существовании существенных сложностей, с которыми сталкиваются современные студенты-переводчики. К числу этих трудностей относятся различия в синтаксической структуре предложений, отсутствие грамматических категорий рода и числа в китайском языке, а также специфические особенности семантической структуры фразеологизмов. Предметом исследования служат наиболее характерные типы и особенности грамматических ошибок, совершаемых студентами в процессе последовательного перевода русских фразеологических единиц на китайский

язык. Цель исследования – выявление специфики ошибок, обусловленных семантико-грамматической и структурной характеристикой русских фразеологизмов и их несоответствием грамматическим нормам китайского языка. В данной работе применяется комплексный подход, включающий как качественные, так и количественные методы исследования, в том числе: методы теоретического и сравнительно-сопоставительного анализа, классификации, контент-анализа, а также методы анкетирования, наблюдения и экспериментального исследования. В результате данного исследования были выявлены следующие группы ошибок: ошибки в согласовании; неверное употребление падежей и временных форм; проблемы с переводом семантико-грамматических оттенков фразеологических единиц. При этом новизна исследования заключается в том, что указанные группы грамматических ошибок были впервые рассмотрены в контексте передачи национально-культурных кодов русского языка и их семантико-грамматической и структурной реализации в процессе перевода фразеологизмов в китайском языке. Результаты исследования могут применяться в образовательной практике для повышения качества преподавания китайского языка, а также для разработки методических пособий, книг и монографий ориентированных на изучение грамматических аспектов перевода русских фразеологических единиц на китайский язык.

Ключевые слова:

последовательный перевод, семантико-грамматическая структура, лексическая замена, грамматические ошибки, эквивалентность, национально-культурные коды, грамматические нормы, точность перевода, культурные ценности, русский китайский

В современном мире, где межкультурная коммуникация играет одну из главных ролей в установлении международных контактов, умения и навыки перевода становятся особенно актуальными. Китайский язык, как один из наиболее востребованных языков в международной практике, привлекает все большее количество студентов, стремящихся овладеть им на профессиональном уровне. При этом перевод фразеологических единиц с русского языка на китайский представляет собой сложный и многогранный процесс, требующий не только глубокого знания языков, но и культурных особенностей, которые они транслируют [\[2; 9\]](#). Фразеологизмы, являясь важной частью каждой языковой системы, отображают уникальные исторические и национально-культурные коды [\[19\]](#), что делает их перевод особенно сложным (поскольку он требует от переводчика, прежде всего, умения находить эквивалентные единицы, которые позволят не только передать буквальное значение, но и сохранить национальные, культурные и пр. особенности языка оригинала).

Многие русские фразеологизмы (ввиду того, что в них содержатся особые национально-культурные коды), могут быть непонятны носителям китайского языка. Например, целый ряд фразеологизмов, связанных с природой, повседневной жизнью, бытом, не имеют аналогов в китайском языке, поэтому профессиональному переводчику приходится находить неординарные и творческие решения, чтобы передать суть и настроение оригинала (рус.: *волк в овечьей шкуре* – кит.: 白龙渔服 (досл.: белый дракон в рыбьей чешуе); рус.: *Тришкин кафтан* – кит.: 拆东补西 (досл.: сломать стену на востоке, чтобы заделать на западе); рус.: *ворона в павлиньих перьях* – кит.: 沐猴而冠 (досл.: вымыть обезьяну и надеть ей на голову корону) и т. д. [\[20\]](#)). Однако такого рода несоответствия в понимании отдельных аспектов национально-культурной жизни русских и китайцев,

понимаемые профессиональными переводчиками, не всегда верно осмысливаются студентами, обучающимися переводу. Это зачастую приводит к тому, что студенты допускают многочисленные ошибки, в том числе грамматического характера (из-за различий в грамматических системах, структурных особенностях языков и пр.). Тем более это касается последовательного перевода, когда студент начинает переводить после того, как оратор закончил всю речь или какую-то ее часть (неправильное употребление падежей, несоответствия в согласовании слов и пр. при переводе фразеологизмов в контексте общего потока речи оратора может приводить в целом к искажению смысла речи).

Различные исследования в области русско-китайского перевода (в том числе фразеологических единиц), подтверждают наличие значительных трудностей, с которыми сталкиваются современные студенты-переводчики. В числе этих трудностей: различная структура предложений, отсутствие грамматического рода и числа в китайском языке, иная семантическая структура фразеологизмов и пр. [7; 14; 16]. Ряд авторов в своих работах акцентирует внимание на необходимости глубокого понимания культурного контекста при переводе фразеологизмов и преодолении трудностей. В том числе в работах указывается, что последовательный перевод осложняется не только несовпадением денотативного и коннотативного значения многих фразеологических единиц, но и отличием в культурном контексте и национальных менталитетах, поэтому переводчикам приходится прибегать к различным стратегиям перевода (транскрипции, калькированию, описательному переводу и пр.) [2; 5; 9; 10; 17]. Отдельные важные переводоведческие вопросы решаются в работах ученых, которые в той или иной степени подводят к пониманию общих лексических и фразеологических аспектов перевода в контексте культурных и национальных особенностей языка [1; 3; 6; 8; 12]. Однако, несмотря на большое количество работ, рассматривающих проблемы и трудности перевода фразеологизмов с русского языка на китайский, на сегодняшний день практически не представлены типологии грамматических ошибок, совершаемых студентами в процессе последовательного перевода русских фразеологических единиц на китайский язык. Поэтому считаем необходимым выявить специфику наиболее часто встречающихся ошибок, обусловленных семантико-грамматической и структурной характеристикой русских фразеологизмов и их несоответствием грамматическим нормам китайского языка (что и послужило целью настоящего исследования).

Для выявления грамматических ошибок и их классификации было проведено эмпирическое исследование на базе Лингвистического университета (г.Москва), где при помощи анкетирования, наблюдения и опроса студентов и преподавателей были собраны данные о типичных ошибках, встречающихся в ходе семинарских занятий, а также самостоятельных (проверочных) работ по последовательному переводу с русского языка на китайский. Данные фиксировались в специальных таблицах, где указывались не только типы ошибок, но и их частотность, контекст возникновения, а также конкретный пример использования фразеологизма (см. таблица 1). Всего в исследовании принимали участие 76 студентов разных факультетов и 15 преподавателей филологических дисциплин.

Таблица 1

Пример таблицы, где фиксировались ключевые данные эксперимента

ФИО	Специальность	Курс	Тип ошибки	Частота ошибки	Контекст возникновения	Пример
1.	Лингвистика	2	Ошибки	27 раз	Перевод	他臉上有一

			использования семантико-грамматических элементов		рассказа об образе человека	個大煎餅 (у него на лице большой блин) / 臉大得像餅 (лицо большое как блин)
2.	Перевод и переводоведение	1	Ошибки использования предлогов и семантических структур	33 раза	Перевод диалога	就像魚離開水一樣 (как рыба из воды) / 如魚得水 (как рыба в воде)
3.	Фундаментальная и прикладная лингвистика	3	Интерференция с родным языком	45 раз	Перевод рассказа о характере человека	杀两个兔子 (убить двух кроликов) / 箭双雕 (одной стрелой двух ястребов)
...						

В качестве материала исследования использовались устные переводы, аудиозаписи переводов, а также письменные тексты, на основе которых проводился анализ стратегий последовательного перевода. Дополнительно были включены комментарии студентов и их личные заметки о процессе перевода фразеологических единиц, что дало возможность, с одной стороны, глубже понять их подходы и принципы переводческой работы, с другой, выявить и классифицировать наиболее распространенные грамматические ошибки, допускаемые студентами при последовательном переводе фразеологизмов с русского языка на китайский. Так, в ходе исследования было установлено, что наиболее часто встречающимися ошибками, совершаемыми студентами в процессе последовательного перевода русских фразеологических единиц на китайский язык, являются: ошибки в согласовании (27,7%), неверное употребление падежей и временных форм (31,4%), проблемы с переводом семантико-грамматических оттенков фразеологических единиц (19,9%), менее всего выявляются ошибки, связанные с выбором лексических соответствий и стилистическими аспектами перевода (11,4% и 7,3% соответственно) (см. рисунок 1).



Рисунок 1 – Выявленные группы грамматических ошибок, допускаемых студентами при последовательном переводе фразеологизмов с русского языка на китайский

1. **Ошибки в согласовании (27,7%).** Данная категория ошибок является одной из наиболее часто встречающихся: она включает в себя нарушения грамматической согласованности между словами текста и компонентами фразеологических единиц, выраженные в отсутствии согласованности глагола с подлежащим, прилагательного с существительным, определительных слов и пр.

В современном китайском языке, в отличие от русского, порядок слов относительно фиксированный, и нарушение этого порядка зачастую приводит к искажению смысла во фразеологизмах и культурных коннотациях. Это может быть особенно заметно при переводе таких единиц, как *тень на плетень наводить* или *как банный лист пристал*, которые в русском языке имеют свои устойчивые значения, но при неправильном порядке слов искажает передаваемый смысл в китайском языке, при этом возникают ошибки в согласовании. Так, фразеологизм *тень на плетень наводить* в русском языке означает намеренно вносить неясность в дело, стараясь сбить с толку [15]. При переводе на китайский язык многие студенты не сохраняют правильный порядок слов и семантико-грамматическую структуру, в связи с этим искажается смысл фразеологизма, в частности: 在柵欄上投下陰影 (досл.: отбросить тень на забор). Дословно переведенная данная фразеологическая единица с нарушенным порядком слов и структуры не только звучит нелепо, но и не передает оригинального значения. При этом при переводе отсутствует согласование фразеологизма с остальным текстом: кит.: 當涉及到我們的成功時, 沒有必要在柵欄上投下陰影 (досл.: Когда дело касается нашего успеха, не бросать тень на забор) – рус.: *Не стоит тень на плетень наводить, когда речь идет о наших успехах.* Теряется согласование подлежащего и сказуемого с фразеологическим оборотом. Это приводит к тому, что целостное восприятие текста нарушается, и читатель может не понять истинный смысл сказанного.

Поскольку фразеологизмы представляют собой неотъемлемую часть языка, то они зачастую несут в себе культурные и исторические коннотации, которые невозможно передать при дословном переводе. Для достижения более точной передачи смысла и эмоциональной нагрузки оригинала, переводчику следует искать эквиваленты, которые будут не только грамматически правильными, но и отражать культурно-национальные особенности исходного выражения и правильно их вписывать в основной текст. Например, в случае с фразеологизмом *наводить тень на плетень* можно использовать аналогичные по смыслу устойчивые выражения на китайском языке, которые передают ту же идею без искажения смысла и нарушения согласования, например: выражение 莫名其妙 (досл.: сбить с толку) [21], что позволит не только обеспечить согласование подлежащего и сказуемого с фразеологизмом, но и учесть контекст, в котором он используется. При этом важно понимать, что фразеологизмы могут не только изменять смысл высказывания, но и придавать ему эмоциональную окраску, поэтому выбор

эквивалента должен быть обоснованным. Так, если в оригинальном тексте фраза используется для указания на неясность ситуации или попытку ввести кого-то в заблуждение, переводчик может рассмотреть и другие выражения, которые более точно будут передавать эту идею в китайском языке. Это могут быть выражения, которые указывают на неопределенность или растерянность (кит.: 七上八下 (досл.: семь верх и восемь низ), кит.: 乱七八糟 (досл.: полная неразбериха) и пр. [18]), позволяющие сохранить при этом структурно-семантические и национально-культурные аспекты исходного текста.

Другой пример, в котором студенты часто допускают ошибки в согласовании, – это фразеологическая единица как *банный лист пристал*, означающая назойливо, надоедливо [13]. При последовательном переводе студенты зачастую неправильно интерпретируют эту единицу, пытаются перевести её дословно: 像浴葉一樣卡住 (досл.: прилип как банный лист), при этом не учитывают ее семантико-грамматические особенности. Это приводит к тому, что использование этой фразы в предложении звучит неуместно, если контекст не подразумевает ситуации, где кто-то действительно назойлив, надоедлив: 他像一片葉子一樣黏在我身上 (досл.: он прижался ко мне, как лист). Правильное применение данной фразеологической единицы требует от студентов понимания ее значения и эмоциональной окраски, что может быть сложно для тех, кто не знаком с культурно-национальными особенностями русского языка. В китайском языке имеются аналогичные выражения (老是纠缠不休 (досл.: быть навязчивым), 一丝不苟 (досл.: быть дотошным)), которые можно использовать при последовательном переводе, в том числе в контексте основного текста (с соблюдением согласования подлежащего, сказуемого и определительных слов): кит.: 他老是纠缠不休 地问我要钱, 真是烦死人了 (досл.: он продолжает приставать ко мне с просьбой о деньгах, что меня очень раздражает) – рус.: *он прилип ко мне как банный лист с просьбой о деньгах, что меня очень раздражает*. Однако студентам следует учитывать, что не все выражения могут передавать в полной мере семантику русского фразеологизма: некоторые культурные коды могут быть специфичными для китайцев и не иметь прямых аналогов в китайском языке [11]. Все это подчеркивает важность национально-культурного контекста в переводе русских фразеологизмов.

2. Неверное употребление падежей и временных форм (31,4%): Эта категория ошибок также является одной из часто встречающихся: она связана в целом с особенностями грамматических систем русского и китайского языков. Так, в русском языке падежи используются для обозначения различных грамматико-синтаксических функций (в том числе субъективности, объектности, направления действия и пр.). В то время как в китайском языке подобные функции выражаются через порядок слов, частицы, контекст [7], что приводит, как показывает анализ данных эксперимента, к путанице у студентов, осуществляющих последовательный перевод фразеологизмов с русского языка на китайский. В эту категорию ошибок целесообразно включить ошибки с передачей падежных отношений (неправильное употребление предлогов, несоответствие падежа имени существительного управляющему глаголу или прилагательному) и ошибки в использовании временных форм глаголов, обусловленные несовпадением временных систем русского и китайского языков (например, неправильный выбор аспекта действия (совершенный / несовершенный вид) или неверная передача прошедшего, настоящего или будущего времени).

Часто встречаются случаи, когда студенты переносят падежи и временные формы из русского текста, не учитывая семантико-грамматические и структурно-стилистические

особенности китайского языка. Так: русский фразеологизм *бить баклуши*, означающий бездельничать, проводить время впустую, заниматься ничем [15], как правило, переводится студентами буквально, как 打木头 (досл.: бить дерево), однако этот перевод не передает истинного значения фразы *бить баклуши* и может вызвать у обучающихся недопонимание (в том числе из-за того, что в китайском языке нет прямого эквивалента, который бы сочетал в себе буквальный смысл и переносное значение). При этом зачастую выявляется неверное употребление падежей и временных форм, например, кит.: 我整天发呆, 直到工作等着我 (досл.: Я весь день бил дерево, пока меня ждет работа) – рус.: *Весь день я сидел и бил баклуши, пока ожидал работу*). Вероятно, причина такого рода ошибки заключается в том, что студенты не всегда понимают контекст и культурные особенности, связанные с использованием фразеологизмов. Дословный перевод фразы не отражает идею безделья или праздности. Вместо этого он создает образ физического действия, что совершенно не соответствует контексту, в котором применяется оригинальная фраза, в результате чего неверно употребляются падежные и временные формы. Здесь целесообразно использовать аналогичное выражение 发呆 (досл.: бездельничать, бессмысленно раздумывать) [18; 20], с целью описания состояния, когда человек ничем не занят, когда кто-то сидит и смотрит в одну точку, не занимаясь никакой деятельностью. Однако в китайском языке это выражение также может подразумевать, что человек отвлечен и не сконцентрирован на чем-то важном.

В качестве аналогичных примеров неверного употребления падежей и временных форм можно привести такие фразеологические единицы, как:

- рус.: *схватить за живое* (возможный эквивалентный перевод: 触动心弦 (досл.: прикоснуться к струнам сердца); ошибочный перевод: 抓住活的 (досл.: поймать живым) – (дословный перевод не передает метафорический смысл);
- рус.: *кот заплакал* (возможный эквивалентный перевод: 微不足道 (досл.: немного, незначительно); ошибочный перевод: 猫哭了 (досл.: кот плакал) – (дословный перевод не передает суть выражения);
- рус.: *снять сливки* (возможный эквивалентный перевод: 获取利益 (досл.: получить выгоду); ошибочный перевод: 拿掉奶油 (досл.: удалить сливки) – (дословный перевод не имеет аналогичного смысла в китайском языке).

В выше представленных примерах при последовательном переводе фразеологизмов с русского на китайский студенты часто не учитывают, что в русском языке используются падежи для передачи различных значений и функций слов, в то время как в китайском языке это достигается через порядок слов и контекст. Все это приводит к неверному использованию предлогов или частиц в китайском языке для передачи падежных значений русского фразеологизма (неправильному употреблению предлогов, соответствующих дательному, родительному или творительному падежам) [17]. Кроме того, студенты не учитывают правила выбора временных форм, например, если в русском языке используется прошедшее время, студенты могут использовать его и в китайском, не учитывая, что в китайском языке контекст и временные указатели («вчера», «в прошлом месяце») имеют ключевое значение для передачи временного аспекта действия. При этом происходит неточное отражение временных отношений, проявляющихся в использовании неправильного глагольного времени, вида или залога. Отсюда возникает ряд сложностей, касающихся как грамматической структуры, так и общего смысла предложений. В целом анализ данных экспериментального исследования показывает недостаточный уровень понимания различий между грамматическими

системами русского и китайского языков у студентов, что приводит к систематическим ошибкам в переводе и интерпретации фразеологизмов и других языковых конструкций.

3. Проблемы с переводом семантико-грамматических оттенков фразеологических единиц (19,9%). Фразеологизмы представляют собой класс идиоматических выражений, значение (и оттенки значения) которых зачастую сложно вывести из значений составляющих их слов. Передача этих семантико-грамматических оттенков – сложная задача, требующая глубокого понимания как русского, так и китайского языков. Соответственно, в рамках данной группы были выделены следующие группы ошибок:

– неполный перевод значения (перевод фразеологизма, который передает лишь часть его смыслового содержания, опуская важные нюансы и коннотации). Например, выражение рус.: *держат камень за пазухой*, было переведено студентами как 隱藏石頭 (досл.: спрятать камень, скрыть камень). Этот фразеологизм означает скрывать обиду или замышлять что-то недоброе [13]. В китайском переводе используется образ камня, который прячется, однако в данном случае не передается полная коннотация выражения, при этом в переводе студентов не отражается эмоциональная окраска и тонкости русского языка, характеризующие предательство, обиду, коварство. При этом, отталкиваясь от национально-культурной специфики выражения, важно учитывать, что *держат камень за пазухой* также олицетворяет внутреннюю борьбу человека, который на первый взгляд выглядит мирным, но на самом деле таит в себе злобу или недовольство. Перевод этого выражения только как 隱藏石頭 (досл.: спрятать камень, скрыть камень) упрощает его смысл и не отражает глубину эмоций и культурные корни, которые ему присущи. Отсутствие полного контекста может привести к недопониманию и искажению не только фразеологической единицы, но и в целом культуры. В частности, китайская культура интерпретирует отношение к конфликтам и предательствам по-другому [4], и таким образом фразеологизм может звучать совершенно иначе. В результате, при переводе важно не только сохранить буквальный смысл слов, но и передать их культурные ассоциации и эмоциональную составляющую;

– искажение смысла (перевод, который приводит к неправильному пониманию фразеологизма в целом). Здесь в качестве примера следует привести выражение рус.: *не всё то золото, что блестит*, которое переводилось студентами как 一切都是金子閃閃發光 (досл.: все сверкает золотом). В русском языке это выражение указывает на то, что внешность может обмануть [13]. Перевод, в свою очередь, не передает смысла выражения, при этом искажает и культурный контекст, в котором оно используется. Вероятно, причиной подобных ошибок у студентов может быть не только недостаточный уровень знания национально-культурных особенностей русских, но и специфика культурных особенностей китайцев, для которых блеск и золото часто ассоциируются с удачей, богатством и положительными эмоциями [20]. Таким образом, перевод не только искажает смысл, но и обозначает собственные представления студентов о философских и моральных ценностях китайской культуры, и вкладывают их в перевод фразеологизма. Все это подчеркивает важность учета культурного контекста при переводе такого рода единиц;

– неуместное использование синонимов (подбор синонимов, которые не передают специфический оттенок значения исходного фразеологизма). Например, фразеологическая единица рус.: *на одной волне* переводилась студентами как 處於同一水平 (досл.: на том же уровне), 在同一頻道上 (досл.: на том же канале). Данный фразеологизм, обозначающий, что люди понимают друг друга и мыслят одинаково [15],

при переводе его студентами приобретал образ уровня или канала, что в целом искажает исходное значение выражения и игнорирует его глубокую межличностную природу. Фразеологизм *на одной волне* в русском языке подразумевает гармоничное взаимопонимание и единство мышления между людьми, что можно рассматривать как отражение особенностей русской культуры, где акцент на общении и взаимопонимании играет одну из важных ролей. Однако выбранные синонимы в переводе студентов (кит.: *處於同一水平* и *在同一頻道上*) фокусируются на измерениях уровня или технических аспектах, которые не передают эмоциональной насыщенности и взаимосвязи. Все это подчеркивает проблему неуместного использования синонимов, когда при переводе могут теряться смысловые нюансы и пр.

Отдельно необходимо выделить группы **ошибок, связанных с выбором лексических соответствий (11,4%), стилистических аспектов (7,3%),** а также группу **различных других грамматических ошибок (2,3%).** Данные группы составляют меньшую часть из выявленных в ходе экспериментального исследования грамматических ошибок, допускаемых студентами при последовательном переводе фразеологизмов с русского языка на китайский. В частности, первая из указанных групп ошибок обусловлена подбором китайских лексем, которые не точно или не полностью соответствуют лексическому составу русского фразеологизма. Ошибки здесь могут быть вызваны неправильным подбором синонимов (выбор синонима, который не вполне точно отражает значение слова или фразеологической единицы в целом). Кроме того, студенты могут сталкиваться с проблемами, связанными с отсутствием прямых аналогов в китайском языке для отдельных русских фразеологических единиц, с различными стилистическими аспектами и пр., что также может приводить к ошибкам при переводе (в некоторых случаях использование студентами дословного перевода может приводить к потере первоначального смысла или созданию неестественных конструкций).

Таким образом, выделив основные грамматические ошибки, допускаемые студентами при последовательном переводе фразеологизмов с русского языка на китайский (в частности, ошибки в согласовании, неверное употребление падежей и временных форм и проблемы с переводом семантико-грамматических оттенков фразеологических единиц и др.), можно сделать вывод, что эти ошибки не только затрудняют процесс перевода фразеологизмов, но и могут искажать передачу национально-культурных кодов, заложенных в этих единицах. Неправильное понимание и использование грамматических структур может привести к потере особенностей текста (речи), которые являются важной частью культурного контекста оригинала. В связи с этим, с целью улучшения качества перевода фразеологических единиц необходимо уделять внимание не только грамматическим аспектам, но и культурным особенностям, связанным с употреблением этих выражений в языке оригинала, что включает в себя изучение не только грамматики и лексики, но и социокультурного контекста, в котором используются фразеологизмы, а также их семантико-грамматических и структурных функций. Соответственно, выявленные грамматические ошибки, допускаемые студентами при переводе фразеологизмов, служат не только показателем уровня языковой подготовки студентов, но и сигналом о необходимости интеграции культурологического подхода в процесс обучения переводу, что, в свою очередь, будет способствовать более качественной и точной интерпретации фразеологических единиц и их значений в контексте перевода с русского языка на китайский.

Библиография

1. Авербух К.Я. Лексические и фразеологические аспекты перевода: учебное пособие для студ. вузов / К.Я. Авербух, О.М. Карпова – М.: Издат. центр «Академия», 2009.

2. Александрова Е. В. Фразеологизм как национально-культурная метафора филолого-герменевтический аспект: дис. ... канд. филол. наук: 10.02.19 / Александрова Елена Владиславовна,-Тверь, 2015.-204 с.
3. Асабина А. А. Роль прагматического потенциала фразеологических единиц в реализации когнитивных моделей ситуаций // Вестник Самарского университета. История, педагогика, филология. 2022. Т. 28, № 2. С. 152–159
4. Бао Хуэйнань. Культурный контекст и перевод.-Пекин: Китайская международная переводческая и издательская компания, 2001.
5. Бархударов, Л. С. Язык и перевод: вопросы общей и частной теории перевода / Л.С. Бархударов.-М: Изд-во ЛКИ, 2008.
6. Ван Синьцзюй. Фразеологизмы, характеризующие поведение человека, в русском и китайском языках: автореферат дис. ... канд. филол. наук: 10.02.20 / Ван Синьцзюй,-Уфа, 2018.-27 с.
7. Верещагин, Е. М. Язык и культура / Е.М. Верещагин, В.Г. Костомаров. – М.: Русский язык, 2005.
8. Виноградов, В. С. Введение в переводоведение (общие и лексические вопросы) / В.С. Виноградов. – М.: Изд-во ин-та общего среднего образования РАО, 2001.
9. Войнова, Л.А. Фразеологический словарь русского языка: Свыше 4000 словарных статей / Л. А. Войнова, В. П. Жуков, А. И. Молотков, А. И. Фёдоров. – М.: Русский язык, 1978.
10. Войцехович, И. В. Практическая фразеология современного китайского языка / И.В. Войцехович. – М.: АСТ Восток-Запад, 2007.
11. Ковшова М.Л. Как с писаной торбой носиться: принципы когнитивно-культурологического исследования идиом // Фразеология в контексте культуры. – М.: Языки рус. культуры, 1999. – С. 164–173.
12. Комиссаров, В. Н. Теория перевода (лингвистические аспекты) / В.Н. Комиссаров. – М.: Высшая школа, 1990.
13. Линь Лю. Художественный перевод фразеологизмов в паре языков русский – китайский: к проблеме передачи образности и социокультурной специфичности // Филологические науки. 2017. № 3 (69). С. 113-116.
14. Лю Айхуа. Проблемы перевода фразеологизмов (на фоне русского и китайского языков) // Балтийский гуманитарный журнал. 2020. № 4 (33). С. 285-288.
15. Ма Лин. Фразеологизмы, характеризующие психоэмоциональное состояние человека, как репрезентанты русской и китайской языковых картин мира: дис. ... канд. филол. наук: 10.02.20 / Ма Лин,-Уфа, 2018.-169 с.
16. Солодуб, Ю. П. Теория и практика художественного перевода / Ю.П. Солодуб. – М.: Академия, 2005.
17. Телия, В.Н. Большой фразеологический словарь русского языка / В.Н. Телия, И.С. Брилёва. – М.: АСТ-Пресс Книга, 2009.
18. Фоменко И. Б., Чжан Синьвэнь. Особенности перевода китайских фразеологизмов с антропонимическим компонентом на русский язык // Вестник Приамурского гос. ун-та им. Шолом-Алейхема. 2018. № 2 (31). С. 88-92.
19. Хайна Цзюй. Отражение специфики русской и китайской лингвокультур в устойчивых оборотах с темпоральной семантикой: дис. ... канд. филол. наук: 10.02.20 / Хайна Цзюй,-Екатеринбург, 2017.-283 с.
20. Хуан Боронг, Ляо Сюдун. Справочник по современному китайскому языку.-Пекин: HigherEducationPress, 2011.
21. Цзинь Ди. Исследование эквивалентного перевода.-Пекин: Китайская международная переводческая и издательская компания, 1989.

Результаты процедуры рецензирования статьи

В связи с политикой двойного слепого рецензирования личность рецензента не раскрывается.

Со списком рецензентов издательства можно ознакомиться [здесь](#).

Предметом исследования в рецензируемой статье выступают грамматические ошибки, допускаемые при последовательном переводе фразеологизмов с русского языка на китайский. Актуальность работы не вызывает сомнения. Сегодня научный интерес все больше привлекает китайский язык как один из наиболее востребованных языков в международной практике. Очевидно, что для осуществления эффективной межкультурной коммуникации необходимы сформированные навыки перевода. Однако в любом языке существует немало языковых средств, порождающих преграды в коммуникации. Одним из таких средств являются фразеологизмы, которые значимы для понимания особенностей менталитета, моделей поведения, ценностей носителей лингвокультур: «фразеологизмы, являясь важной частью каждой языковой системы, отображают уникальные исторические и национально-культурные коды, что делает их перевод особенно сложным (поскольку он требует от переводчика, прежде всего, умения находить эквивалентные единицы, которые позволят не только передать буквальные значения, но и сохранить национальные, культурные и пр. особенности языка оригинала)». В данном исследовании выявляется специфика наиболее часто встречающихся ошибок, обусловленных семантико-грамматической и структурной характеристикой русских фразеологизмов и их несоответствием грамматическим нормам китайского языка (что и послужило целью исследования): «несмотря на большое количество работ, рассматривающих проблемы и трудности перевода фразеологизмов с русского языка на китайский, на сегодняшний день практически не представлены типологии грамматических ошибок, совершаемых студентами в процессе последовательного перевода русских фразеологических единиц на китайский язык».

Теоретической основой научной работы являются труды отечественных и зарубежных ученых в области теории перевода (В. Н. Комиссаров, В. С. Виноградов, Л. С. Бархударов, Ю. П. Солодуб, Бао Хуэйнань), лингвокультурологии (Е. М. Верещагин, Хайна Цзюй), фразеологии и особенностей передачи фразеологизмов на другие языки (И. В. Войцехович, М. Л. Ковшова, А. А. Асабина, Е. В. Александрова, И. Б. Фоменко, Чжан Синьвэнь, Ма Лин, Линь Лю, Лю Айхуа, Ван Синьцзюй, Цзинь Ди). Библиография насчитывает 21 источник, что представляется достаточным для обобщения и анализа теоретического аспекта изучаемой проблематики. Библиография соответствует специфике изучаемого предмета, содержательным требованиям и находит отражение на страницах статьи.

Методология исследования определена поставленной целью, задачами и носит комплексный характер: использованы общенаучные методы анализа и синтеза, описательный и статистический методы, семантический и сопоставительный анализ, а также фразеологический и лингвокультурологический анализ, подразумевающий выявление, анализ и описание разноуровневых языковых единиц, соотносённых с определённым этнокультурным пространством. Для выявления грамматических ошибок и их классификации проведено эмпирическое исследование на базе Лингвистического университета (г. Москва), где при помощи анкетирования, наблюдения и опроса студентов и преподавателей собраны данные о типичных ошибках, встречающихся при переводе фразеологических единиц с русского языка на китайский. Промежуточные результаты представлены в таблице (типы ошибок, их частотность, контекст возникновения, конкретный пример использования фразеологизма) и на рисунке (частотность выявленных грамматических ошибок).

Анализ теоретического материала и его практическое обоснование позволили автору(ам) подробно рассмотреть основные грамматические ошибки, допускаемые при последовательном переводе фразеологизмов с русского языка на китайский (ошибки в согласовании, неверное употребление падежей и временных форм и проблемы с переводом семантико-грамматических оттенков фразеологических единиц и др.), и сделать вывод о том, что эти ошибки не только затрудняют процесс перевода фразеологизмов, но и могут искажать передачу национально-культурных кодов, заложенных в этих единицах. Неправильное понимание и использование грамматических структур может привести к потере особенностей текста (речи), которые являются важной частью культурного контекста оригинала. Все выводы сформулированы логично и отражают содержание рукописи.

Теоретическая значимость работы заключается в выявлении грамматических ошибок, допускаемых при переводе фразеологизмов с русского языка на китайский. Практическая значимость определяется возможностью использования полученных результатов как в последующих научных изысканиях по заявленной проблематике, так и в процессе преподавания вузовских курсов по языкознанию и теории языка, по теории перевода и лингвокультурологии, фразеологии и лексикографии.

Представленный в работе материал имеет четкую, логически выстроенную структуру. Стил ь статьи отвечает требованиям научного описания. Рукопись имеет завершенный вид; она вполне самостоятельна, оригинальна, будет интересна и полезна широкому кругу лиц и может быть рекомендована к публикации в научном журнале «Litera».